

RENCONTRES DE CHORALES



A BIEL BIENNE

26.06 BIS 28.06



QUAI DU BAS 30

INHALT:

ÜBER DEN ORT „QUAI DU BAS 30“	4
PROGRAMMÜBERBLICK	5
KARTE VON BIENNE	6-7
KONTAKT UND PRAKTISCHE INFORMATIONEN	8
AUFWÄRMÜBUNGEN UND KLEINE KANONS	9
LIEDER	10 - 19
NOTIZEN	20 - 21

ÜBER QUAI DU BAS 30

Das Gelände am Quai du Bas 30 in Biel gehörte seit 1994 im Rahmen des Projekts für den Westast der Autobahn A5 dem Kanton. Nach jahrelangen Protesten der Bevölkerung wurde dieses Autobahnprojekt schließlich 2021 aufgegeben, wodurch das Gelände und mehrere Gebäude ungenutzt blieben. Im Juni 2023 besetzt eine Initiative das Gelände, um dort einen für alle offenen Kultur- und Sozialraum zu schaffen. Trotz starker lokaler Unterstützung und zahlreicher öffentlicher Aktivitäten ordnet der Kanton die Räumung des Geländes an. Nach mehrmonatigen Verhandlungen mit dem Kanton und der Stadt wird im November 2023 der Verein „Quai du Bas 30“ gegründet. Im März 2024 wurde schließlich ein Nutzungsvertrag unterzeichnet, wodurch das Projekt am 1. April 2024 mit einem Leihvertrag über eine Laufzeit von 15 Jahren offiziell wieder in den Besitz des Geländes gelangen konnte!



2023 - première occupation du Quai du Bas 30

Der Verein „Quai du Bas 30“ ist ein Zusammenschluss verschiedener Menschen und Vereine, deren gemeinsames Anliegen die Öffnung des Geländes für die breite Öffentlichkeit ist. Dort gibt es beispielsweise einen LGBTQIA+-Verein, Orte für Konzerte und Ausstellungen, Filmvorführungen und Diskussionen, ein afrofeministisches Kollektiv, eine Fahrradwerkstatt, einen Musikraum, eine Küfa, einen Skatepark, einen Freeshop, Werkstätten für Schweißen, Malerei, Bau und Holzbearbeitung, ein Fotolabor, eine feministische Bibliothek, einen Zirkusraum, einen Radiosender, ein Lebensmittelverteilungsprojekt, einen Hackerspace, einen Freeshop ... und einen anarchistischen Chor!

QdB30 setzt sich für mehr freie, kulturelle und soziale Räume ein. Alle arbeiten dort unentgeltlich und in flachen Hierarchien. (quaidubas30.ch)

VORLAUFIGES PROGRAMM, ZU ERGÄNZEN

Workshop:
Wassermelonen häkeln

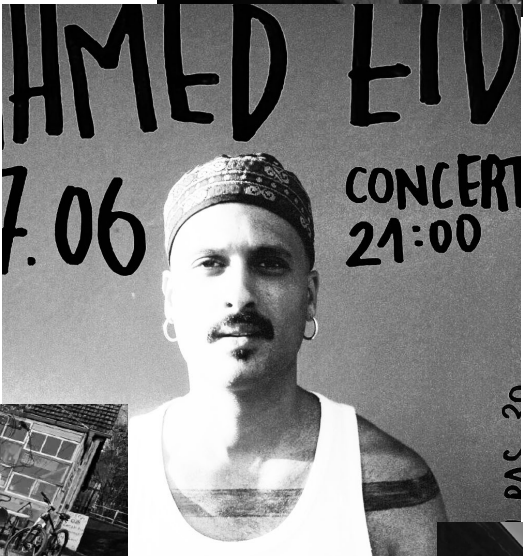
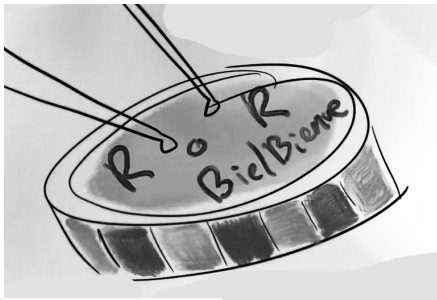
Transmissionen von Liedern
durch verschiedene Chöre:
Lausanne, Berlin, Brüssel, Biel,
Genf, Grenoble ...

Kollektives Aufwärmen

Kollaboration mit
„Rythm of Resistance“

Transmission kurdischer
Lieder durch das kurdische
Kulturzentrum Biel/Bienne,
begleitet von den „Erbanes“

Podcastaufnahme
«Widerstand aus
der Rille»



Transmission
palästinensischer Lieder
Konzert von Ahmed Eid

Baden im See
oder im Fluss



Küfa-Essen



Austausch von Tipps und Methoden zur
Selbstverwaltung von Chören

...

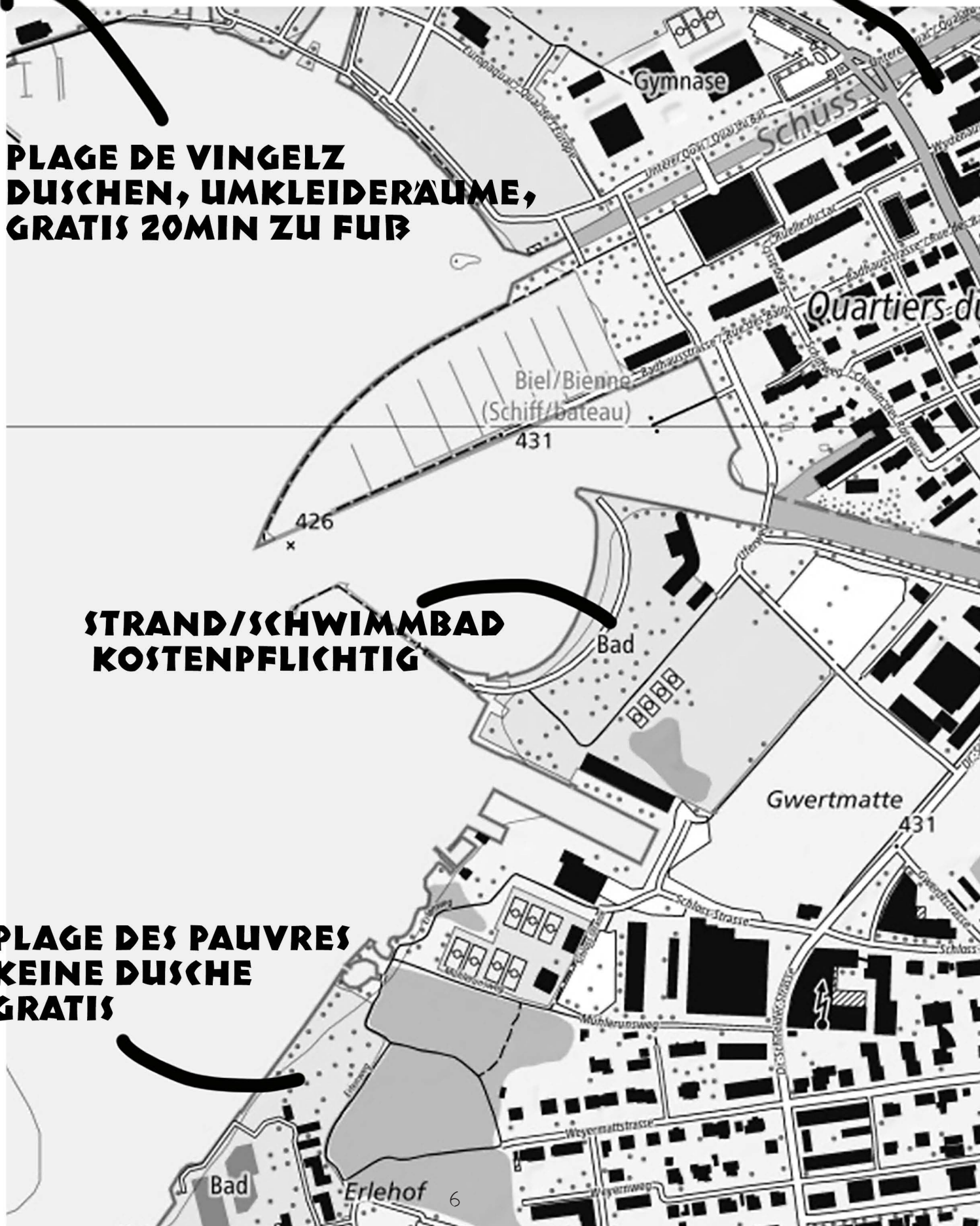
**ELFENAU PA
SCHATTEN, R
KAFFEE**

QUAI DU BAS 30

**PLAGE DE VINGELZ
DUSCHEN, UMKLEIDERÄUME,
GRATIS 20MIN ZU FUß**

**STRAND/SCHWIMMBAD
KOSTENPFLICHTIG**

**PLAGE DES PAUVRES
KEINE DUSCHE
GRATIS**



KONTAKT UND PRAKTISCHE INFORMATIONEN ✦

KOMMUNIKATION

Auf den Anschlagtafeln und der Pinnwand vor dem MuzikRaum am Quai du Bas findest du alle wichtigen Informationen. Für den Fall, dass die Pinnwand nicht funktioniert, wurde für das Wochenende eine Signal-Gruppe eingerichtet:



<https://sl1nk.com/9rmm2ez>

SCHLAFEN

Die Schlafplätze befinden sich in der Bise, im Cabbak und im Artilac – Räume, die sich in den Gebäuden auf der rechten Seite (mit Blick auf den See) befinden. Das Sleep-in im KLM befindet sich im Obergeschoss der Mühlestraße 33. Buslinien 2, 3, 4, Haltestelle Schüssinsel/Île de la Suze.

ESSEN

Die Küfa – Küche für alle – ist ein Kochkollektiv, das dauerhaft am Quai du Bas ansässig ist. Jeden Freitag treffen sich die Mitglieder, um eine Mahlzeit zuzubereiten, die gesund und für alle zugänglich ist und bei der die Verwertung von Resten so weit wie möglich im Vordergrund steht. An diesem Wochenende kochen sie mittags und abends für uns.

Gegen 13 Uhr gibt es das Mittagessen und gegen 19:30 Uhr das Abendessen. Die Mahlzeiten sind gegen freiwilligen Beitrag erhältlich. Mithilfe ist herzlich willkommen.

GEGENSEITIGE FÜRSORGE

Wir möchten, dass unsere Begegnungen schön werden und dass dieser Ort für alle ein sicherer Ort ist. Damit wir dieses Wochenende in geselliger Atmosphäre gemeinsam genießen können, ohne befürchten zu müssen, unangemessenem Verhalten oder Gesten ausgesetzt zu sein oder Opfer irgendeiner Form von Diskriminierung zu werden.

Wenn du dich unwohl fühlst oder sich jemand respektlos verhält, wende dich bitte an das Team Care. Das Team Care ist an seinen violett-schwarzen Armbinden zu erkennen.

Das Team Care organisiert eine Kinderbetreuung.

AUFWÄRMÜBUNGEN UND KLEINE KANONS

Pâtes au pesto - pâtes au pesto
Biscotte - petite biscotte
Riz - pizza - quiche - couscous -pizza - quiche

UN PETIT PAVÉ

Umdichtung des Kanons „milliers de bulles s'envolent“ (Tausende von Blasen steigen auf), von La Chorageuse und dem Chor La Cagette – Grenoble im Jahr 2021 im Demokontext.

Un petit pavé s'envole
Et ton bouclier décolle
Un joli cocktail
Crame ta bagnole
Un petit pavé s'envole

HALLO ANTIFASCISTI !

by Esels Alptraum - Antikapitalistisches Jodel-Duo

Verfasst im Jahr 2019 und im Rahmen eines Jodel-Workshops bei den „Rencontres Internationales Anti-autoritaires“ in St-Imier im Jahr 2022 vorgestellt.

Hallo
Hallo
Antifascisti hollareidiriaiho

Hallo
Hallo
Antifascisti hollero ! Uouo !

IL EST TEMPS DE QUITTER LE PORT

Umdichtung des Kanons « Dwarf's Song », im Chortreffens im Vallée de Joux im Jahr 2026 umgeschrieben.

Il est temps de quitter le port
Laissons les fachos au quai
Accrochez-vous ce s'ra é - pique !

CHANSONNIER

UYAN BERKIN	Widerklang - Berlin	11
YA TALZIIN	Widerklang - Berlin	12
POLIKIER	La CAB - Biel/Bienne	13
DEMAN MATIN	Kiff de polyph	14
CETTE COLÈRE	Kiff de polyph	15
DER TAG WIRD KOMMEN	La Chorale Anarchiste de Lausanne	16
ŞÊ JINÊN AZAD	Le centre culturel kurde de Bienne	17
KECE KURDAN	Le centre culturel kurde de Bienne	18
ELON MEURS	La Cagette de Grenoble	19
YAMMA MWEL EL HAWA	Ahmed Eid	20
LES CORNICHONS	Chorale de Bruxelles	21
NOTRE IDENTITÉ N'EST PAS NATIONALE	Chorale de Bruxelles	22
L'ÂME DE LA PALESTINE	La Chorale Anarchiste de Genève	23
MIR KÄMPFEN WIITER	Proletarische Singgruppe	24
SACCO UND VANZETTI	Proletarische Singgruppe	25
JE VOUS LE DIS		
LES CLASSIQUES :		
À BAS L'ÉTAT POLIKIER		26
EL PUEBLO UNIDO		27

UYAN BERKIN

By Grup Yorum

Berkin Elvan war ein 15 jähriger Junge, der bei den Gezi Protesten 2013 in Istanbul, auf seinem Weg um Brot zu kaufen, von einem Gaskanister der Polizei am Kopf getroffen wurde. Nach einem neunmonatigen Koma, verstarb er an seinen Verletzungen.

Original

Bıyıkları yeni terlemiş daha
Genç yaşı takılıp kalmış siyaha
Diren Berkin'im çok var sabaha,
çok var sabaha çok var sabaha, diren

Uyan uyan uyan a Berkin'im uyan
Uyan uyan Berkin'im uyan
Uyan Berkin'im uyan a Berkin'im
uyan Uyan uyan
Berkin'im uyan

Eridi bedenini daha onbeşinde
Düşlerin sararıp soldu içinde
Ekmek aç kurtların tok dişlerinde, tok
dişlerinde, tok dişlerinde,
uyan

Uyan ...

Ölüm yüreğine gelip kuruldu
Kara gözlerini uyku doldurdu
Bir ana bağında ağlandı durdu,
ağlandı durdu, ağlandı durdu, dayan

Uyan ...

Halkın bağrında boy veren fidan
Yavrumuz oldun Berkin'im Elvan
Şorular hesabın yarın dolmadan,
yarın dolmadan, yarın dolmadan,
inan

Uyan ...

English translation

His mustache incipiently grow His
young age stucked darks Resist Berkin
there is much time for morning, much
time for morning, resist

Wake up, wake up, wake up Berkin,
wake up Wake up, wake up, wake up
Berkin, wake up Wake up Berkin, wake
up Berkin wake up Wake up, wake up
Berkin wake up

Your body has been melted while you
Your dreams has been withered in
yourself Hunger wolf's full teeth has
got a bread, in full teeth, in full teeth,
wake up

Wake up ...

The death has set a place in your
heart Has set sleep in to your dark
eyes A mother has cryied next to
your body, cryied, cryied, resist

Wake up ...

You're a sapling into community's
heart You're our Berkin Elvan Your
case will be done until the sun rise,
until the sun rise, until the sun rise,
believe

Wake up ...

YA TAL3IIN

Gesungen von Frauen aus der Region Galiläa in den 30er Jahren (britische Besatzung), um Nachrichten an ihre inhaftierten Familienangehörigen weiterzugeben. Um die Nachrichten schwer verständlich zu machen fügten sie „lelele“ in viele der Wörter ein.

Geschrieben in Arabizi („Arab Easy“, entwickelt für Arabisch auf den ersten Mobiltelefonen)

Ya Taleiin, ein elelel Jabal
ya molelemawqedin en-nar
ben elelel yaman ya man
Ein elelel 7ana ya ru7

Ma baddi min kilelekum 5alaa
walalalala baddi malbuus(1)/zunaar(2)
bein elelel yaman yaman
Ein elelel 7ana ya ru7

ila ghazaal, leleleleledhi
juwein elelelekum ma7buus(1)/maiduum(2)
bein elelel yaman yaman
Ein elelel 7ana ya ru7

Ya Taleiin, ein elelel jabal
ya molelemawqedin en-nar
bein elelel yaman yaman
Ein elelel 7ana ya ru7

*A very free translation of these
encoded poetic lyrics:*

To those of you climbing the mountain
and igniting the fire - yaman yaman!
(emotional expression in song)

I hope you will be safe, my dears!
I do not want any dresses from you nor gifts
I just want you to be safe, beloved!

To those gazelles (endearing, meaning the
resistance fighters) who are jailed inside,
this imprisonment will not last. Yaman yaman!
I just want to you be safe, beloved!

يعين لل جبل
يا موللل الموقدين النار
بين لللل يامان يامان
عين للل هنا يا روح
ما بدي منكى لللكم
خلعة وال الالال البدي ملبوس
بين للل يامان يامان
عين للل الهنا يا روح
ما بدي منكى لللكم خلعة
وال الالال بدي زنار
بين للل يامان يامان
عين للل الهنا يا روح
إال غزال
لللللذي جوين لللللكم محبوس
بين للل يامان يامان
عين للل الهنا يا روح
إال غزال

لللللذي جوين لللللكم ما يدوم
بين للل يامان يامان
عين للل الهنا يا روح

POLICIER

Umdichtung eines bretonischen Wiegenlieds, „Peskiñ arc’hant“, durch die CARPES Furieuses zwischen 2023 und 2024. CARPES = Chorale Autonome Rebelle Poilue Énervée (oder: Chorale Activement Récidiviste Pour Éloigner les Sangsues). Deutsche Fassung vorgeschlagen von Widerklang mit schweizerdeutscher Adaption durch die CAB - Biel.

Policier, repose toi bien,
et surtout ne reviens pas (x2)

Tu n’as jamais aussi bien
gardé la paix,
qu’en restant, restant chez toi,
Policier ne reviens pas !

Polizei geh nach Hause
und mach doch mal ne Pause.
Polizei bleib ruhig liegen
und ruhe wohl in Frieden.
Du warst nie Freund und Helfer,
schützt nur die mit Macht und Geld.
Wir machen uns die Welt schon selber
wiedewie sie uns gefällt.

Polizei geh nach Hause
und mach doch mal ne Pause.
Polizei bleib ruhig liegen
und ruhe wohl in Frieden.
Du kannst deinen Knüppel schwingen,
wir werden weiter singen!
Und es bleibt stets dabei
Polizei blib dähei!

DEMAN MATIN

By Les Mécanos

Am 16. Juni 1869 in La Ricamarie bei Saint-Étienne, vier Jahre nach dem ersten Gesetz, welches das Streikrecht zuließ, wurde eine Gruppe von etwa vierzig streikenden Bergarbeitern ins Gefängnis gebracht. Die Republikanische Garde schoss ohne Vorwarnung, nachdem Angehörige der Gefangenen versucht hatten, den Konvoi aufzuhalten. Die Soldaten verletzen zahlreiche Zivilisten schwer und töteten vierzehn von ihnen, darunter ein Baby. Wir singen die fiktive Geschichte eines Waffenfabrikarbeiters am Tag nach dem Drama, auf der Suche nach einem Sinn angesichts der Gewalt durch Staat und Kapital."

Übersetzung des auf Okzitanisch gesungenen Refrains: Morgen früh werde ich aufstehen, ich werde nicht zur Arbeit gehen Im Schlaf werde ich ein wenig träumen, davon, was ich mit meinen Händen tun kann

Ce matin dans notre atelier
La mine est basse et l'œil brillant
Lâ-haut au chemin du Brûlé
Ils ont tué des innocents (2x)

Il faudrait reprendre le travail
Comme si rien ne s'était passé
Je crois n'en être plus capable
Ils ont tué des ouvriers (2x)

Refrain :
Deman matin me levarai pas
Me'n anirai pas trabalhar
Dins mon somelh reivarai un pauc
A çò que mas mans podrián far

Deman matin me levarai pas [O-o-pa]
Me'n anirai pas trabalhar [O-opa]
Dins mon somelh reivarai un pauc
[O-o-pa]
A çò que mas mans podrián far
[—podrián far]
A çò que mas mans podrián far
[—podrián far]

Nous sommes rentrés sans dire un mot
Décidé que c'était fini
Laissant outils, limes et rabots
Je n' fabriquerai plus de fusils (2x)

Mes mains cultiv'ront le jardin
J'aurai même quelques animaux
Mon bleu habill'ra un pantin
Pour effrayer les étourneaux (2x)

Refrain :
Deman matin me levarai pas

Me'n anirai pas trabalhar
Dins mon somelh reivarai un pauc
A çò que mas mans podrián far (2x)

S'il faut arrêter les machines
Pour faire entendre notre voix
Alors on bloquera l'usine
Et on réclamera nos droits
Et si une fumée noire et dense
Inonde à nouveau la vallée
Plus de patron, plus de cadence
L'usine sera aux ouvriers (2x)

Refrain :
Deman matin me levarai pas
Me'n anirai pas trabalhar
Dins mon somelh reivarai un pauc
A çò que mas mans podrián far

Deman matin me levarai pas [O-o-pa]
Me'n anirai pas trabalhar [O-opa]
Dins mon somelh reivarai un pauc
[O-o-pa]
A çò que mas mans podrián far
[—podrián far]
A çò que mas mans podrián far
[—podrián far]

O-o-pa [Paouw] O-opa [Paouw]
O-o-pa Ils ont tué des innocents /tes
O-o-pa [Paouw] O-opa [Paouw]
O-o-pa Ils ont tué des ouvriers /ères
O-o-pa [Paouw] O-opa [Paouw]
O-o-pa Je n'fabriquerai plus de fusils
O-o-pa [Paouw] O-opa [Paouw]
O-o-pa L'usine sera aux ouvriers /ères
L'usine sera aux ouvriers /ères

CETTE COLÈRE

Ce song a été écrit en avril 2023 par Anto, puis régulièrement développé et chanté avec différentes amies, et finalement écrit ensemble et noté en avril 2025. C'est un song sur le courage et la dépression face à la violence du monde capitaliste et l'ascension du fascisme. Un song pour exprimer la douleur, mais aussi l'espoir de la force de la communauté et de l'amitié, de rester en mouvement et d'agir. Car ensemble nous avons cette rage, et nous allons l'allumer !

Seul•e chez moi,
à penser au chaos de ce monde,
Seul•e chez moi,
submergé•e devant le futur
qui nous plombe,
Seul•e chez moi, à voir les inégalités,
toujours se creuser.

Je sature, d'entendre toutes
ces nouvelles terribles
Je vrille, mon cerveau refuse d'y croire
Je craque, c'est quoi cette pétain
d'dystopie
Tout me choque, plus rien ne me
choque (X2)
Tout me choooooque

Refrain : Collectivement, cette colère
on peut en faire un incendie, on peut
en faire un incendie (X2)

J'ai peur, quand j'vois
les fascistes au pouvoir
L'horreur, nos espoirs,
nos rêves et nos forces
Se meurent, et je ne sais plus,
comment me débattre,
pas me laisser abattre (X2)
La pire de mes angooooisses

Refrain : Collectivement, cette colère
on peut en faire un incendie, on peut
en faire un incendie (X2)

J'ai peur, que mes amixs
se découragent
La peur, que cette violence
épuise nos rages,

Nos cœurs, paralysé•e•s,
nous voir laisser tomber,
c'est dans leur intérêt (X2)

MAIS (tutti)

Face : à ce qui te	Ce qui te
manque, à ce qui te	révolte,
mine, à ce qui te tient,	ce qui te
à ce qui te révolte (bis)	manque, ce
à ce qui te manque,	qui te mine,
à ce qui te mine,	ce qui te
à ce qui te tient,	tient, ce qui
à ce qui te révolte	te révolte
(bis)	(bis)

OooooL'idée serait d'avoir une idée de
qui parmi meséloh (tutti)

Collectivement cette	
colère on peut en faire	Oooooh
un incendie, on peut	(nappe)
en faire un incendie (lead)	

Collecti-	Collecti-	Collecti-	Oooooh
vement...	vement...	vement...	(nappe)
(bis)	(bis)	(bis)	
lead	médium	aigüe	

Je m'accroche, à nos solides liens
d'amitiés, J'avance, nos mots, nos
rires, nos larmes, nos chants,
Confiance, en cette puissance,
qui se partage, résister au naufrage.
Vous êtes, une constellation qui me
guide, Vous êtes, ceux dont je veux
voir les rides,
Ensemble, déterminé•es à nous dé-
fendre, Mettre en commun nos peines,
mettre en commun nos raaaaages

DER TAG WIRD KOMMEN

aus dem Film Anna et Edith (1975), la Rangeuse

Lied aus einem Film, der die Liebesgeschichte zweier Frauen erzählt. Parallel zu ihrer Romanze zeigt der Film den Kampf um die Emanzipation von Frauen in der Arbeitswelt. Gemeinsam mit ihren Kolleginnen setzen sich Anna und Edith gegen die schlechten Arbeitsbedingungen zur Wehr, die ihnen von ihren Vorgesetzten auferlegt werden. Der Film gilt als der erste lesbische Spielfilm mit Happy End

Der Tag wird kommen, wo die Berge sich bewegen,
Sie schlafen nur für eine kurze Zeit.
In der Vergangenheit haben sie sich erhoben,
Und man sah sie brennen viele Meilen weit.

Doch vielleicht wird daran noch niemand glauben,
Doch es gibt eins, woran sie glauben sollten:
Die Frauen, die jetzt schlafen, werden bald erwachen
Und dahin gehen, wohin sie immer wollten.

Kannst du den Fluss unter dir hören,
Wie sich sein Wasser durch die Schluchten gräbt.
Hörst du, wie langsam die Steine zerbrechen
Und der Fluss den Sand aus den Tälern trägt.

Doch vielleicht wird das noch niemand hören,
Doch es gibt eins, was sie hören werden,
Wenn die Wasser die Felsen niederreißen
Und die Schluchten weichen vor den neuen Gärten.

B : Tag wird kommen, Tag wird kommen	2x
T : Hörst du - den Fluss	2x
A : In der Vergangenheit habt sie sich erhoben	2x
S : Der Tag wird kommen, für eine kurze Zeit	2x

Der Tag wird kommen, wo die Berge sich bewegen,
Sie schlafen nur für eine kurze Zeit.
In der Vergangenheit haben sie sich erhoben,
Und man sah sie brennen viele Meilen weit.

ŞÊ JINÊN AZAD

By Delîla

Dieses Lied, dessen Titel auf Kurdisch „Drei freie Frauen“ bedeutet, ist ein symbolträchtiges Werk der kurdischen Musik und des kurdischen Widerstands. Es wurde von Delila (Delîla), einer kurdischen Künstlerin und Kämpferin, komponiert und interpretiert. Mit ihrem Text erinnert die Künstlerin daran, dass trotz aller Verluste die Bewegung und der „Tanz der Freiheit“ (der Kampf) nicht zum Stillstand kommen.

Ewekî sozê xwe kirî bû yek
Heval Zeyneb tu çûyî, dû te hate
Meryem
Ewekî sozê xwe kirî bû yek
Heval Zeyneb tu çûyî, dû te hate
Meryem

Demsal payiz bû dem hîn zû bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?
Demsal payiz bû dem hîn zû bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?

Hun li benda biharê bûn
Wha bihar hat, hun ku va diçin?
Hun li benda biharê bûn
Wha buhar hat, hun ku va diçin?

Dilê we yê germ, rûyê we li ken bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?
Dilê we yê germ, rûyê we li ken bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?

Dilê axê sar e, nekin ku va diçin?
Dilê axê sare, nekin ku va diçin?

Hun tenê nînin govenda xwe re
Ew govend naqede, ey heval
Zeyneb
Hun tenê nînin govenda xwe re
Ew govend naqede, ey heval
Zeyneb

Axîna dilê we bila biqede
Îxanet li binke, hun bizanibin
Axîna dilê we bila biqede
Îxanet li binke, hun bizanibin

Hun li benda biharê bûn
Wa bihar hat, hun ku va diçin?

Hun li benda biharê bûn
Wa bihar hat, hun ku va diçin?
Dilê we yê germ, rûyê we li ken bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?
Dilê we yê germ, rûyê we li ken bû
Nekin jinên azad, hun ku va diçin?

Dilê axê sar e, nekin ku va diçin?
Dilê axê sare, ... nekin ku va diçin?

Chanson poétique difficile à traduire,
une possible traduction en français :

Zeyneb, Meryem, femmes libres,
vous êtes parties trop tôt.

Vous attendiez le printemps de la
liberté, et voici qu'il approche.

Pourquoi nous quittez-vous
maintenant ?

Vos visages étaient lumineux,
vos cœurs pleins de chaleur,
tandis que la terre qui vous accueille
est froide.

Pourtant vous n'avez pas disparu.
Vous demeurez dans la ronde de
celles qui continuent.

La danse ne s'arrêtera pas.
Le printemps que vous attendiez
portera encore votre nom.

KEÇE KURDAN

Dieses Lied geriet in Konflikt mit der Justiz und der Türkei... Es ist auf dem gleichnamigen Album der Sängerin Aynur Doğan aus dem Jahr 2004 zu finden und wurde im Februar 2005 aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung verboten und aus dem Verkauf genommen. Die Begründung lautete: „Anstiftung kurdischer Mädchen zum Kampf in den Bergen und damit Propaganda für eine illegale Organisation“. Das Verbot wurde sechs Monate später aufgehoben. Im Jahr 2007 spielte ein UKW-Radiosender das Lied, woraufhin die Staatsanwaltschaft von Adana ein Verfahren wegen „Separatismus“ gegen den Sender einleitete. Mehmet Arslan, der Leiter des Radiosenders, dem eine Freiheitsstrafe von vier Jahren und sechs Monaten drohte, wurde freigesprochen. Schließlich wurde das Album mit Genehmigung des Kulturministeriums produziert und vertrieben... Im Jahr 2008 wurde „Keçe kurdan“ von Aynur und der berühmten Sängerin Ajda Pekkan interpretiert, um die Hotline „Notfall bei häuslicher Gewalt“ zu unterstützen.

Keçe biner çerxa cîhan
Zor girêdanê me re zor
Jin çûne pêş pir dixwînin
Êdi qelem ket çûne şûr

Keçe em dixwazin
bi me re werin şêwre
Dilo em dixwazin bi me re werin cengê

Haye haye em keçikê kurdan in
şêrin em cengin em hêviya merdan in
Haye haye em külîlkê kurdan in
Derdê nezana berbendi serhildanê

Şerê xwe rake keça kurdan
Dil û cigerim heliyan
Ka niştiman ka azadê
Ka dayika me sêwîyan

Fille fais-toi voir au monde entier
Des choses dures vous attendent
Les femmes vont de l'avant et
étudient
A partir de maintenant, à la place de
l'épée vient la plume [crayon]

Fille, nous voulons que vous veniez
avec nous à la rencontre
Fille, nous voulons que vous veniez
avec nous à la guerre

Hé, hé, Nous sommes les filles kurdes
Nous sommes des lionnes, nous
sommes des combattantes,
Nous sommes l'espoir des braves
hommes
Hé, hé, Nous sommes les fleurs
kurdes
La peine des ignorants oppresseurs,
la rébellion

Soulève ta tête fille kurde
Mon cœur, mon être ont fondu
Où est le pays ? où est la liberté ?
Où est la mère de nous orphelins ?

ELON MEURS

Transmission des Chors von Grenoble, Begegnungen in Biel/Bienne im Jahr 2026.

Les traits que tu arborais
maintenant se délaient
disparaissent dans le sable
L'image que tu chérissais
va bientôt périr
comme les plus de on visage
Des carcasses de métal
emplissent l'espace
ont effacé tout le ciel
Tu as mené le naufrage
chef sans suffrage
faux génie universel

Refrain:
Elon meurs
Elon meurs
Elon meurs
Elon meurs

Tu as voulu nous mener
dans une aire réglée
au millimètre dans tes fers

Tes étoiles brilleront
déchets d'horizon
où l'on voyait des merveilles

C'est dans l'immensité froide
de ton esprit malade
que restera ton projet

En poussière il s'envolera
polluera encore
bien longtemps après ta mort

Refrain + HIP HIP

=> Entrent voix rythmiques 1 et 2
jusqu'à la fin :

Plus d'Tesla et plus d'Paypal
Ni de X ni de Space X

Il ne restera plus rien
des algorithmies
qui contrôlent et qui
surveillent

L'entrelacs glacial et nazi
de tes théories
s'est éteint à ton sommeil

Refrain + HIP HIP
Couplet 1 + 2

Refrain x2

(1er sans percus ni hiphop / 2ème
avec et dernière phrase Elon
«Crève!»)

YAMMA MWEEL EL HAWA

*Transmission von Ahmed Eid, Begegnungen in Biel/Bienne im Jahr 2026.
Berühmtes traditionelles palästinensisches Volkslied, dessen Titel sich mit „Oh Mutter, Lied der Sehnsucht“ oder „Oh Mutter, was will der Wind?“ übersetzen lässt.
Im Laufe der Zeit ist es zu einem starken Symbol der palästinensischen Kultur, Erinnerung und des Widerstands geworden.*

Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Darb el-khanajer wala hokm en-nathel
fiyya

Wmsheet tahet esh-sheta, wesh-sheta
rawani

Wes-seif lamma ata, walla` min nirani
Biydall omri enfida, nadr lil-hurriya

Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Darb el-khanajer wala hokm en-nathel
fiyya

Ya leil, sah en-nada, yishhad `ala jirahi
Wensall jeish el-`ada min koll en-nawahi
Welleil shaf er-rada, `am yit`allam biyya

Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Yamma mweel el-hawa, yamma mweeliya
Darb el-khanajer wala hokm en-nathel
fiyya

يما مويل الهوى يما مويليا
يما مويل الهوى يما مويليا
ضرب الخناجر ولا حكم النذل فيا

ومشيت تحت الشتا والشتا رواني
والصيف لما آتى ولع من نيراني
بيضل عمري انفدى ندر للحرية

يما مويل الهوى يما مويليا
يما مويل الهوى يما مويليا
ضرب الخناجر ولا حكم النذل فيا

يا ليل صاح الندى يشهد على جراحي
وانسل جيش العدا من كل النواحي
والليل شاف الردى عم يتعلم بيا

يما مويل الهوى يما مويليا
يما مويل الهوى يما مويليا
ضرب الخناجر ولا حكم النذل فيا

Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya
Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya
The stab of daggers is better than
the rule of the vile over me.

I walked beneath the rain, and the
rain carried me away,
And when summer arrived, it set
my fires ablaze.
My whole life remains devoted, a
vow to freedom.

Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya
Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya
The stab of daggers is better than
the rule of the vile over me.

O night, the dew cried out, bearing
witness to my wounds,
And the enemy's army crept in
from every direction.
And death itself saw me and began
learning from me.

Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya
Yamma mweel el-hawa, yamma
mweeliya
The stab of daggers is better than
the rule of the vile over me.

A small note: "Yamma mweel el-hawa" is
difficult to translate literally. "Mweil/Mawwal" is
a traditional lamenting folk vocal style, so the
phrase is more poetic than literal. A natural
rendering might be:

"Oh mother, the song of longing..." or
"Oh mother, the lament of love and yearning..."

LES CORNICHONS

Demonstrationslied, geschrieben am Tag nach der revolutionären 1.-Mai-Demonstration in Brüssel, bei der die Polizei großzügig Tränengas einsetzte. Neuverfassung zur Melodie von „Les Cornichons“ von Nino Ferrer (1965). Mai 2025, Residenz der Strikes in La Gorgotte (Traitéfontaine).

On est parti·s samedi, faire la grosse manif
Pour aller gueules toustes ensemble dans la
rue (clap clap)
En emportant nos lunettes, un masqu', du
sérum phy
Et puis de l'eau ! *** Tutututuutut ***

Appel : Palalala / réponse: pa la la la la
Appel : Palalalala / réponse: pa la la la la
Appel : Palalalaaa lalalala
3 voix : Paaaaaalalalalalala
3 Voix : Powpadapow

Refrain 1 :
La répression
Et les prisons
L'arizona
La NVA
Les sales facho
Et les macho
On n'en veut pas !

POWPADAPOW

Refrain 2
Les vieux racistes
Tonton sexiste
Les grands bourgeois
LEs homophobes
Islamophobes
On n'en veut pas !

Couplet 2 :
On n'avait rien oublié
On s'était bien préparé·s
A affronter les casques et les boucliers
(clap clap)

Avec leurs chiens, leurs matraques
Tazer et lacrymo
Et la radio ! *** Tutututuutut ***

PALALALA (appel + réponses)

Refrain 3 :
Les agresseurs
Et les violeurs
Tesla, colons
Les nazillons
L'impunité
Et puis les TERFS
Ouais ça dégage !

Et quand on est arrivées
on s'est pas démontées
Ils ont pas eu l'temps d'sortir
les pepper spray (clap clap)
Les a plongé un à un dans un
grand bain d'vinaigre
Avec du sel !
*** Tutututuutut ***

Ils sont rentrés - palalala
Tous seuls à la maison - palalalala
Comme les klets qu'ils sont
Des bouffons, des cornichons
Nous on est se régala
De brochettes de cornichons
Le brasero chauffait

Grand feu d'joie de cornichons
[Lent, groovy], Liberté, satiété
Ooh miskine les cornichons

NVA : parti politique belge nationaliste, d'extrême droite.

Arizona: la coalition d'Arizona est couramment utilisé pour parler du gouvernement belge au pouvoir depuis 2025.

Klet : moot brusseleir qui signifie incapable, minable

Miskine : de l'arabe miskin (pauvre)

NOTRE IDENTITÉ N'EST PAS NATIONALE

Text verfasst im April 2025 zur Melodie von „Quartier Nord“, einem Lied, das 1974 von der GAM (Groupe d'Action Musical) komponiert wurde. g-Moll

Pays colonisés
Richesses accaparées (bis)
Les rêves de cette jeunesse
Ils veulent sacrifier (bis)

Notre identité
n'est pas nationale
Internationale
- Sera la so-li-da-ri-té

Nous on reste là
On ne lâchera pas
Jamais les frontières
Ne ré-sou-dront la misère

Contre le capital
Et ses guerres coloniales (bis)
La solidarité
S'ra internationale (bis)

Notre identité
n'est pas nationale
Internationale
- Sera la so-li-da-ri-té

Nous on reste là
Iels resterons ici
Contre le capital
Et l'racisme nous serons unies

Faut des sans-papier
Pour mieux exploiter (bis)
Pour mieux diviser
Et ainsi mieux régner (bis)

Notre identité
n'est pas nationale
Internationale
- Sera la so-li-da-ri-té

Nous on reste là
On ne lâchera pas
Une seule solution
La ré-gu-la-risation

etc ...

Notre identité
n'est pas nationale
Internationale
- Sera la so-li-da-ri-té

Tous ces barbelés
Ces murs et ces douaniers (bis)
C't un plan mortifère
de vio-lences policières (bis)

Nous on reste là.
On s'mobilisera,
Contre le crimina-lisation d'la migration

L'ÂME DE LA PALESTINE

Transmission des Genfer Anarchistenchors bei den Begegnungen in Biel/Bienne im Jahr 2026.

Les oliviers dans la lumière ardente
Symboles de vie en terre de Palestine
Les colonies et leurs armes démentes
Symboles de mort sur les collines

Même s'ils volent toute la terre de Palestine
Ils n'auront pas l'âme de la Palestine

Ils volent nos champs,
nos coteaux, nos vallées
Pillent nos maisons
et confisquent nos sources
Ils s'imaginent avoir partie gagnée
Ils ne voient pas le bord du gouffre

Même s'ils volent toute la terre de Palestine
Ils n'auront pas l'âme de la Palestine

Leurs chars furieux violent
les nuits de nos villes
Leurs soldats fous violent
les vies de nos fils
Nos cris se perdent
dans un monde immobile
Mais nous rions de leurs yeux tristes

Même s'ils volent toute la terre de Palestine
Ils n'auront pas l'âme de la Palestine

Derrière les miradors et les barrières
Nos poings saluent la liberté qui danse
Leur mur retournera à la poussière
On n'emprisonne pas l'espérance
Ils n'auront pas la terre de Palestine
Ils n'auront pas l'âme de la Palestine

Même s'ils volent toute la terre de Palestine
Ils n'auront pas l'âme de la Palestine

SACCO UND VANZETTI

By Ennio Morricone / Joan Baez / Franz Josef Degenhardt

Transmission der Proletarischen Singgruppe aus Zürich bei den Begegnungen in Biel/Bienne im Jahr 2026.

Euer Kampf, Nicola und Bart,
brannte weit und wurde Fanal.
Brannte rot und wurde zum Schrei:
«Gebt Sacco und Vanzetti frei!»
Und der Schrei lief rund um die Welt.
Und im Kampf hat jeder gefühlt
diese Kraft, die hinter euch steht,
die Kraft der Solidarität.

Diese Kraft, Nicola und Bart,
sie ist heute mächtig und stark
und sie hat Millionen erfaßt
wie blutig auch der Feind sie haßt.

Euer Kampf, Nicola und Bart,
und auch dein Kampf, Angela,
euer Kampf wird weitergeh'n
weil hinter euch Millionen steh'n.

Dieses Lied, Nicola und Bart,
ist für euch und Angela.
Hinter euch steht heute die Welt
in der das Volk die Macht schon hält.

Dieses Lied, Nicola und Bart,
ist für euch und Angela.
Hinter euch steht heute die Welt
in der das Volk die Macht schon hält.

Votre combat, Nicola et Bart,
a brûlé au loin et est devenu un symbole.
Il a brûlé rouge et s'est changé en cri :
« Libérez Sacco et Vanzetti ! »
Et ce cri a fait le tour du monde.
Et dans la lutte, chacun a ressenti
cette force qui se tient derrière vous,
la force de la solidarité.

Cette force, Nicola et Bart,
elle est aujourd'hui puissante et forte,
et elle a gagné des millions de personnes,
aussi sanglante que soit la haine de
l'ennemi contre elle.

Votre combat, Nicola et Bart,
et aussi ton combat, Angela,
votre combat continuera,
car derrière vous se tiennent
des millions de personnes.

Cette chanson, Nicola et Bart,
est pour vous et pour Angela.
Derrière vous se tient aujourd'hui le
monde où le peuple détient
déjà le pouvoir.

Cette chanson, Nicola et Bart,
est pour vous et pour Angela.
Derrière vous se tient aujourd'hui le
monde où le peuple détient déjà le
pouvoir.

MIR KÄMPFEN WIITER

Transmission der Proletarischen Singgruppe aus Zürich bei den Begegnungen in Biel/Bienne im Jahr 2026.

Mir kämpfed wiiter
trotz Gummischrot,
trotz Staatsawalt
und Bulle überall,
scheiss Repression, und glaubed
nöd, dass ier eus stoppe chönd,
d'Bewegig die wird stärker
Tag für Tag und Jahr für Jahr

Nous continuons à nous battre
malgré les balles en caoutchouc,
malgré les procureurs de l'État
et les flics partout,
à bas la répression, et ne croyez pas
que vous pouvez nous arrêter,
le mouvement devient plus fort
de jour en jour et d'année en année

JE VOUS LE DIS

Die Melodie dieses Liedes stammt aus dem Song „La Rue des Lilas“ der Band Kate Me. Ein neuer Text wurde 2025 bei den „Trouvailles“ auf dem Bauernhof von Pontareuse (NE) verfasst. Diese Version wurde als Soundtrack für eine Reportage über den Karawanenmarsch gegen Femizide geschaffen, der 2024 in der Schweiz stattfand.

Ce soir iels meurent sous les coups
D'hommes se
croyant au-dessus de tout
Mari, ex, amant, cousin ou inconnu
Dans leur maison,
ou au détour d'une rue

Vous exigez l'indulgence
Ignorant la danse des ambulances
Vos œillères sur la
présomption d'innocence
Qu'avez-vous dont, sur votre
conscience

Refrain :
Je vous le dis, je vous le dis,
je vous le dis
Que maudit soit ce système
Maudit ces flics,
ces juges et toutes ces lois
Qui protègent le patriarcat

Vous inversez les rôles
Pour toujours
et encore plus de contrôle
La victime c'est pas
le gars qui est inculpé
Pleurant que, sa vie sera gâché

La sentence vous fait peur
Mais on n'a que faire de vos pleures
Les bourreaux portent plaintes
pour diffamation
Écrasant, nos rares moyens d'actions

Refrain

Tant qu'ils seront protégés
Ne nous parlez pas d'égalité
De tout temps, violé.e,
agressé.e, harcelé.e
Notre lutte, est loin d'être terminée

Les victimes des féminicides
S'accumulent
sous vos regards placides
Mais nous dénoncerons
et toujours combattons
Ajoutant des,
couplets à nos chansons

Refrain

À BAS L'ÉTAT POLICIER

Nach dem Lied „À bas l'état policier“, Originalversion geschrieben und komponiert von Jacques Béria.

La justice, la vérité
Ce qu'on avait réclamé
Contre cet État policier
Mais vous avez préféré
Plus d'hommes bien lunettés
Bien casqués, bien boucliés
Bien grenadés, bien soldés
Nous nous sommes mises à crier

[Refrain]

À bas l'État policier !
À bas l'État policier !
À bas l'État
(x2)

Parce que vous avez posté
Dans les gares, dans les manifs
Des policiers agressifs
Pour tuer, pour arrêter
Zyneb, Sara, Selena*
Au nom de je n'sais quelle loi
Et beaucoup d'autres encore
Nous avons crié plus fort

[Refrain]

Mais ce n'est jamais assez

Pour venir à bout de nous
Dans les rues de nos quartiers
Vous frappez de nouveaux coups
Comme à Minneapolis
Face à ces dispositifs
Nous crions notre colère
Contre les violences policières

[Refrain]

Vous êtes reconnaissables
Vous les flics du monde entier
Fascistes identifiables
La même mentalité
Mais nous sommes de Biel/Bienne
De Lyon et de Mexico,
De Marseille, de Chicago
Des millions à vous crier

[Refrain]

∞

EL PUEBLO UNIDO

Ein Lied, das vor dem Putsch durch Pinochets geschrieben wurde. Am 11. September 1973 bombardierte die Luftwaffe in Santiago de Chile den Palacio de la Moneda. Der Präsident der Unidad Popular, Salvador Allende, nahm sich das Leben. Dies war der Beginn der Diktatur von Augusto Pinochet. Im Exil, im Jahr 1970 in Paris, komponierte Ortega dieses Lied, das zur Hymne aller unterdrückten Völker des lateinamerikanischen Kontinents werden sollte.

De pie, cantar que vamos a triunfar.
Avanzan ya, banderas de unidad.
Y tú vendrás marchando junto a mí
Y así verás tu canto
y tu bandera florecer,
La luz de un rojo amanecer
Anuncia ya la vida que vendrá.

De pie, luchar el pueblo va a triunfar.
Será mejor la vida que vendrá
A conquistar nuestra felicidad
Y en un clamor mil voces
de combate se alzarán
Dirán canción de libertad
Con decisión la patria vencerá.

Y ahora el pueblo que se alza en la lucha
Con voz de gigante gritando: ¡adelante!
El pueblo unido jamás será vencido (bis)

La patria está forjando la unidad
De norte a sur se movilizará
Desde el salar ardiente y mineral
Al bosque austral unidos en la lucha
Y el trabajo irán la patria cubrirán,
Su paso ya anuncia el porvenir.

De pie, cantar el pueblo va a triunfar
Millones ya, imponen la verdad,
De acero son ardiente batallón
Sus manos van llevando la justicia
y la razón
Mujer con fuego y con valor
Ya estás aquí junto al trabajador.

Y ahora el pueblo que se alza en la lucha
Con voz de gigante gritando: ¡adelante!
El pueblo unido jamás será vencido (bis)



NOTEN





NOTEN



Dieses Heft wurde anlässlich der Begegnungen von Chören 2026 in Biel/Bienne am Quai du Bas erstellt. Vielen Dank an alle, die diese Treffen ermöglicht haben.

Die in diesem Heft verwendeten Schriftarten stammen aus der Schriftbibliothek von Bye Bye binary. BBB ist ein Kollektiv, ein pädagogisches Experiment, eine Gemeinschaft und ein vielfältiges Atelier für typografisches Design. <https://typotheque.genderfluid.space/fr>

